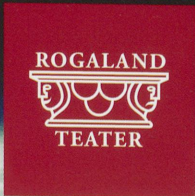


# STONES IN HIS POCKETS

AV MARIE JONES OVERSATT AV ØYVIND BERG

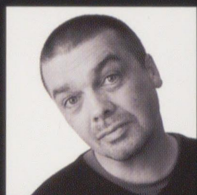
PREMIERE 31. OKTOBER 2009  
TEATERHALLEN







## KJÆRE PUBLIKUM!



Det er ulike stilarter i teater, som i all annen kunst, men i bunn og grunn står ett forhold fast i teaterkunsten; nemlig at skuespillerne forstås som spillende og rolletolkende, ikke som sine private jeg. Dette er fiksjonens lekende gave mellom menneskene. Vår gjenkjennelse av rollekarakterene og innlevelse i skuespilleriet er innen kontrakten om at det virkelige ikke er på scenen, men i vår egen erfaring, speilet eller kommentert av teaterspråket.

*Stones in his pockets* er nettopp spillet mellom fjorten ulike karakterer utført av to skuespillere, det som gjør denne forestillingen til en stor utfordring for våre to på scenen.

Fortellingen om de fastboende, bønder, drankere, unge, gamle, såre og sårede, alle små statister i provinsen når filmteamet fra Hollywood bruker bygda som kulisse for filmens fortelling, er saga om enkeltmenneskenes litenhet i møte med andres faktiske eller påståtte storhet.

*Stones in his pockets* er en enkel og likefram framvisning av hvor komplisert det er å være menneske, enten du blir sett eller oversett.

Arne Nøst

ARNE NØST

Teatersjef











## MED VELSIGNET FANTASI - OG FORBAN

Av Njål Helge Mjøs

Gjennom generasjoner har irske forfattere utmerket seg med sin frodige fortellerkunst. Med snert og sprell i språket kjennetegnes den irske tradisjonen av boblende fortellerglede.

Den Dublin-fødte Jonathan Swift og hans eventyrlige historier er den litterære foreløperen til en rekke irske diktere av format som har overøst oss med sitt vidd og sin fantasi. I hans beretninger om Gullivers reiser fra 1726 skapte han et samtidig univers som han krydret med underlige typer og merkvverdige hendelser. Med generøsitet blandet Swift sjøfareres bravader i fjerne himmelstrøk og den hjemlige eventyr- og fortellertradisjonen.

Marie Jones har med komedien *Stones in his pockets*, skrevet i 1996, skapt et like friskt typegalleri. Men i motsetning til Swift forlater hun ikke den grønne øya for å spille ut intrigene. Dramatikken finner hun i et Irland som i løpet av hennes generasjon har gått gjennom en rivende sosial og økonomisk utvikling. *Stones in his pockets* har et crew fra det store utland, en karavane fra Hollywoods filmindustri, invadert den irske landsbygda. Med ett blir den søvnige småbyen i County Kerry snudd på hodet, og i horden av lokale statister stikker de to ungene, Charlie og Jake, seg frem.

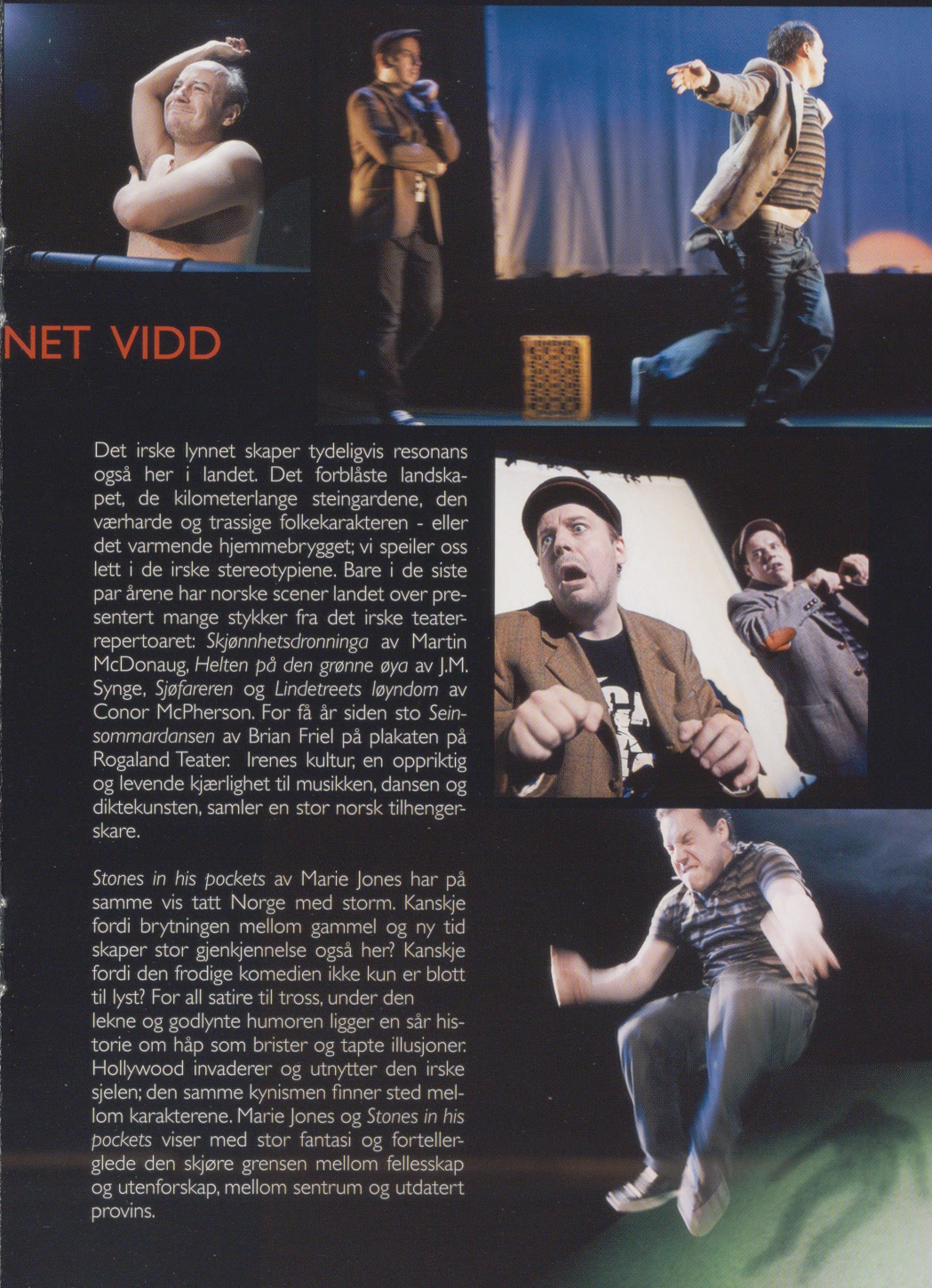
Stykket er en teaterlek av dimensjoner.

Dramatikeren benytter denne leken til å skildre et Irland som er i brytning mellom gammel og ny tid. Charlie og Jake bærer begge på større drømmer enn å utøve statisteri. De vil gjerne også ta styring over fremtiden sin. Marie Jones lar dem virkelig gripe fokus; gjennom to timer maner duoen frem mer enn et dusin roller foran øynene våre. De spiller ut filmsettets mange intriger og landsbylivets naivitet med vekselvis komikk og stille sordin. Gjennom enkle endringer av gestus og holdning bytter Charlie og Jake på å skape en rekke fargerike karakterer - så vel kunstnere fra Hollywood som irske originaler.

Spotten, satiren og ironien står sterkt i Irland. Særlig er dette riktig innen den rike, irske dramatradsisjonen. Fra Oscar Wilde og George Bernard Shaw, via Synge og O'Casey, til Samuel Beckett og Martin McDonagh - irske dramatikere har alltid benyttet latter selv om grunnsituasjonen er aldri så mørk. Marie Jones har med *Stones in his pockets* skapt en utleverende satire over en kynisk filmindustri, der særhetene til kunstnere av alle kalibre blottstilles. Samtidig frembringer spillet en ironisk tilstandsrapport fra den irske landsbygda. Bygdesamfunnets smålatne konformitet og dens navlebeskuende lokalpatriotisme blir kostelig tatt på kornet. Landlivets romantiske naivitet stripptes for uskyld.



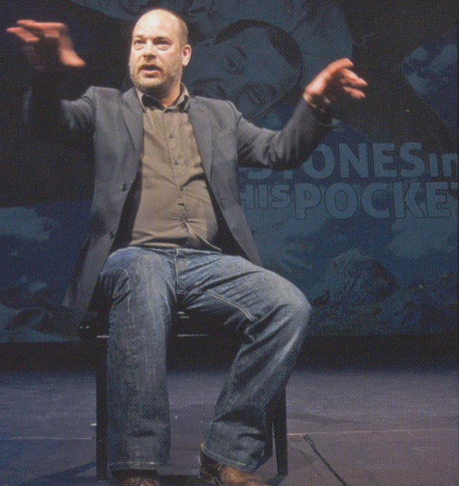
## NET VIDD



Det irske lynnet skaper tydeligvis resonans også her i landet. Det forblåste landskapet, de kilometerlange steingardene, den værharde og trassige folkekarakteren - eller det varmende hjemmebrygget; vi speiler oss lett i de irske stereotypene. Bare i de siste par årene har norske scener landet over presentert mange stykker fra det irske teaterrepertoaret: *Skjønnhetsdronninga* av Martin McDonaug, *Helten på den grønne øya* av J.M. Synge, *Sjøfaren* og *Lindetrees løyndom* av Conor McPherson. For få år siden sto *Seinsommardansen* av Brian Friel på plakaten på Rogaland Teater. Irene kultur, en oppriktig og levende kjærlighet til musikken, dansen og dikteteksten, samler en stor norsk tilhengerskare.

*Stones in his pockets* av Marie Jones har på samme vis tatt Norge med storm. Kanskje fordi brytningen mellom gammel og ny tid skaper stor gjenkjennelse også her? Kanskje fordi den frodige komedien ikke kun er blott til lyst? For all satire til tross, under den lekne og godlynte humoren ligger en sår historie om håp som brister og tapte illusjoner. Hollywood invaderer og utnytter den irske sjelen; den samme kynismen finner sted mellom karakterene. Marie Jones og *Stones in his pockets* viser med stor fantasi og forteller glede den skjøre grensen mellom fellesskap og utenforskap, mellom sentrum og utdatert provins.





## VIRKELIGE OPPORTUNISTER

Av Ingrid Milde

**Stones in his pockets** av irske Marie Jones har vunnet mange priser. I Jan Sælid's regi møter vi to skuespillere som skaper 14 ulike roller i en teatersport-lek som forteller om høy og lav status mellom statister og Hollywood-figurer på den irske landsbygda, i kamp om hovedroller på lerretet og i livet.

- Hvordan fikk du den store interessen for Irland?

- Det begynte da jeg fikk rollen som Billy i *Krøplingen (The Cripple of Inishmaan)* på Nationaltheatret (1997). Etterpå fikk jeg lyst til å reise til Irland, og dro blant annet til Aranøyene for å finne ut mer om hva det var som gjorde irene til det de var. Aranøyene er golde og forblåste. De tre øyene Inishmore, Inishmaan og Inisheer ligger på vestkysten av Irland. De første som bosatte seg der bygde opp steinmurer og fylte opp med tang og tare innenfor for å lage dyrkbar jord.

Det har vært et blodslit, sier Jan Sælid, som likte seg godt i Irland:

- Jeg bodde på Bed & Breakfast, møtte irene på den lokale puben og ble fascinert av hvordan de samlet seg om musikken. Alle tok med seg instrumentet og stilte opp, folk i alle aldre – og så spilte og sang de sammen.

- Det har nok vært tøft å være ire, fortsetter han. Det er kanskje det som har gjort at de har finslipt sin svarte humor. En humor som jeg liker veldig godt, den passer helt min egen.

- Irland er et spennende sted, som gir meg mange tanker om oss selv, vi som har så stor velstand. I Irland har de hatt lite, men samtidig har de fostret utrolig mange kjente, store kunstnere og forfattere, og en kan jo lure på hvorfor. - En av forklaringene er nok at irene ikke setter spørsmålstegn ved kultur, det er en del av hverdagen. De har et mye nærmere forhold til diktere og musikk enn hva vi har. - Men det er tøft for de unge, legger han til. De fristes av alle muligheter de ser gjennom tv, film og internett. De drømmer om å få ta del i alt det de ser, men har ikke de økonomiske mulighetene til å få oppleve det.

- Og nå skal vi få oppleve et populært stykke irsk kultur i Teaterhallen. Hva tror du vil treffe publikum?

- Definitivt humoren! Og så skuespillerne som spiller 14 forskjellige roller, som de skal skifte mellom uten at vi registrerer skiftene i særlig grad. - *Stones in his pockets* har en enkel handling å følge med på, forklarer Sælid. Forestillingen foregår i korte klipp og sekvenser som minner om film. Samtidig er det en rytme i forestillingen som gjør at det kanskje er lettere å fordøye enn teater vanligvis er. - Det tiltaler dagens publikum og treffer unge og eldre om en annen, stykket har veldig bred appell siden det handler om fundamentale, universelle ting.

Jan Sælid kjenner godt stykket han har regi på. Han har arbeidet med *Stones in his pockets* i mange år. Det begynte med at han var inspisient på "Stones" på Torshovteatret i Oslo for flere år siden. Han utdyper:

- De to vi treffer i stykket, Jake og Charlie, er lykkejegere. Jake har fått innprentet at du skal "bli ved din lest", mens kameraten Charlie virkelig tror at han skal komme til Hollywood.

- Det viktigste for oss er forholdet mellom de to kameratene. Vi møter to mennesker som burde ha lyttet til hverandre, i stedet for å ville ha alt med en gang. På den måten ville begge ha fått det mye bedre.





## Jan Sælid, regissør

Jan Sælid var ansatt ved Nationaltheatret og Torshovteatret i perioden 1996 til 2002. Her spilte han blant annet i Ibsens *Kongsemnerne*, Tsjekhovs *Måken*, Helge Krogs *På solsiden*, *Tolvskillingsoperaen* av Brecht og *Antikvarietat* av Jo Strømrgren. De fleste kjenner ham godt gjennom hans roller i en rekke norske filmer og tv-serier: Ulrik Imtiaz Rolfsens *Izzat*, TV2s *Fox Grønland* og NRK-seriene *Sejer – se deg ikke tilbake*, *Svarte penger, hvite løgner*, humorserien *Etaten* og sist storsatsingen *Kodenavn Hunter*. På Rogaland Teater hadde han rollen som Annas ektemann Karenin i Tolstojs *Anna Karenina* og hadde regi på Rogaland Teaters bidrag til Dramatikkfestivalen, *Sommerfuglhonning*. Siden spilte han Goggen i *Verdløse menn* av Christopher Nielsen på Nationaltheatret, Dan Wester i *Kodenavn Hunter*, før han kom tilbake til Rogaland Teater som Caliban i Shakespeares *Stormen*.



## Nina Harte, koreograf

Nina Harte er koreograf, danser, pedagog og instruktør av irsk opprinnelse. Hun er utdannet innen klassisk og moderne dans i London. Harte begynte karrieren som danser i Nationalballetten før hun ble frilanser. Hun har jobbet som koreograf, danser og skuespiller i forskjellige teatre i Norge, og har koreografert og danset i egenproduserte forestillinger. De siste 20 årene har hun arbeidet som koreograf, pedagog og instruktør for sangere og skuespillere og er i dag tilknyttet KhiO som bevegelsespedagog avd. teater og opera, samt Musikkhøyskolen i Oslo.



## Øystein Martinsen, Jake

Øystein Martinsen er utdannet ved Statens Teaterhøgskole i 2004. Utvalgte roller ved Rogaland Teater: Ned Cherryble i *Nicholas Nickleby*, Berlioz i *Mesteren* og *Margarita*, Buckingham i *Richard III* og Lot i *Kingdom of Earth* og Bror i *Mann uten hensikt*. Han hadde flere roller i *Drømmere* og han har spilt i *Pinochios aske*, *Bedrag*, *Reisen til Julestjernen*, *Skyfri himmel*, *Anna Karenina*, *Gift* og *Bakkantinnene*. Han medvirket i Fosse-forestillingen *Barnet*, en samarbeidsproduksjon mellom Rogaland Teater og Riksteatret, og i *Peer Gynt* ved Hålogaland Teater. Han har også medvirket i spillefilmene *Lime* og *Naboe*. Høsten 2009 spilte han Wilhelm Foldal i *John Gabriel Borkman*.



## Martin Lotherington, Charlie

Martin Lotherington er utdannet ved Statens Teaterhøgskole (1993-1996). Han har blant annet vært tilknyttet Hålogaland Teater, Det Åpne Teater, Trøndelag Teater og Oslo Nye Teater, og har medvirket i en lang rekke produksjoner innen teater, film og tv. Han var manusansvarlig, regissør og produsent for kortfilmen *Ruter 8* som hadde premiere på Tromsø Internasjonale Filmfestival (TIFF08). Våren 2008 spilte han rollen som Jeriah Jip og soldat i Heddapris-forestillingen *Mann = Mann* ved Rogaland Teater, før han våren 2009 igjen var å se ved Rogaland Teater i rollen som Astrov i Tsjekhovs *Onkel Vanja*.



# STONES IN HIS POCKETS

AV MARIE JONES  
OVERSATT AV ØYVIND BERG

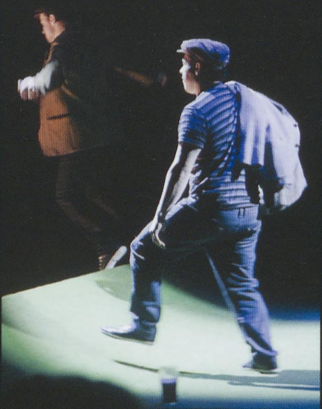


Charlie  
Jake

MARTIN LOTHERINGTON  
ØYSTEIN MARTINSEN

Regissør  
Scenograf  
Koreograf  
Lyddesigner  
Lysdesigner  
Maskør  
Dramaturg  
Frisør

JAN SÆLID  
ARNE NØST  
NINA HARTE  
ANDREAS VEIRE  
TORILL LUND  
EVA LINDGREN  
NJÅL HELGE MJØS  
INGER HERMANSEN



Inspisient  
Sufflør

KRISTIN BOYE HANSEN  
ANNERUT JONER/  
RAGNHILD TYSSE  
WENCHE SOLGÅRD/  
KARI HILLESUND

Rekvisitør

Sceneteknisk  
koordinator

JOAKIM BOMMEN  
KAARE JENSSSEN

Musikken i forestillingen er av Secret Garden, Dropkick Murphys, Brian Boru Irish Pipe Band, Elliot Goldenthal, Peter Purvis og Gerry O'Connor.

Forestillingen varer i ca. 2 timer inklusiv pause.  
For mer informasjon se [www.rogaland-teater.no](http://www.rogaland-teater.no)

**PREMIERE LØRDAG 31. OKT. 2009**  
**TEATERHALLEN**

Foto: TOMMY ELLINGSEN Foto s. 6 ROY STORVIK  
Grafisk utforming: MINE SEREN

Programredaksjon: NJÅL HELGE MJØS, MINE SEREN,  
INGRID MILDE, redaktør: Ansvarlig utgiver: ARNE NØST  
Trykk: BRYNE STAVANGER OFFSET

